**Department News**

**Department Meeting**

There will be a department meeting Tuesday December 10 at 11 in the Language Resource Center. All department personnel are encouraged to attend. There will be three items to discuss: an amendment to the bylaws, potential curriculum changes, and merit guidelines/apportionment. The lecturer representative will have a vote on curriculum changes; tenured, tenure track, and professor of practice faculty will vote on all others.

**Arts & Sciences Curriculum Committee**

The Curriculum Committee isn’t approving any new Plan B minors. Many (though not all) units eliminated them.

Although UNL’s College of Arts & Sciences has a culture of minors, the college curriculum committee discovered in the last look at CDRs (and in the move to 120 hours)—that UNL College of A&S is unusual among its Big 10 peers for the prevalence of minors. It takes resources to program minors, etc. So the committee thought about potentially eliminating minors—but the CDR ad hoc committee and curriculum committee felt that a robust, intentional minor might help distinguish us from our peers. (In fact, few colleges on UNL’s campus actually have minors as A&S does—and all of these factors account for the reasons IRP doesn’t gather data on minors. It doesn’t impact other colleges on campus and it’s not a meaningful statistic outside of UNL). Indeed, the small number of faculty :) gathered at the college faculty meeting also suggested that they support Plan A minors.

**Department Info for A&S Dean Candidates**

Attached to this newsletter you will find informational materials which were provided to the College and will be presented to potential Dean Candidates. This info is also on Blackboard.

---

**Important Dates**

**November**
- 20th - Vladimir Vertlib Presentation
- 27th - Student Holiday
- 28th-1st - Thanksgiving Break, Student & Staff Holiday

**December**
- 9th - Faculty Development Leave Requests Due
- 10th - Department Meeting

Please send your announcements, Bravos and events for the weekly newsletter to Casandra (csiefkes2@unl.edu) by 5 pm on Thursdays.
**NUflex Enrollment**

Within the next several days, you will receive your annual NUflex newsletter in the mail. Between Nov. 18 and Dec. 6, 2013, you will be permitted to make changes, if desired, to your NUflex benefits for 2014. This year’s NUflex enrollment will be offered online through the Firefly Employee Self Service program at https://firefly.nebraska.edu.

For those of you making changes to your NUflex benefits for 2014, enrollment continues to be a relatively easy process. The annual NUflex enrollment process has been enhanced to simplify your online enrollment. If no changes are made online, you will keep your current benefits and will not be enrolled in the Flexible Spending Accounts in 2014. The life insurance tobacco/nicotine designation must also be completed annually since your Voluntary Life Insurance premium (if enrolled) is based, in part, on your tobacco/nicotine use. If you do not complete the tobacco/nicotine designation, it will default to tobacco/nicotine use which will result in higher premiums for the voluntary life insurance coverages. Additional NUflex benefit information may be viewed on the University of Nebraska benefits webpage at www.nebraska.edu/benefits.

The annual NUflex informational meetings will be offered live online again this year, which will allow you to view the presentation from your home or office. To view a meeting online, visit https://connect.unl.edu/nuflex at one of the following times:

- Monday, Nov. 18, 2013    1:30 p.m. - 2:30 p.m.
- Monday, Nov. 25, 2013     1:30 p.m. - 2:30 p.m.

The number of participants is limited for each informational meeting, so we suggest you log in at least 10 minutes before the session begins. The agenda will be available online before the meetings at http://go.nebraska.edu/meetingagenda. You will have the opportunity to submit benefit questions during the online meeting. If you experience any connection or technical issues, please contact the Adobe Connect Support line at (800) 422-3623.

**Wellstream Health Risk Assessment**

The Wellstream Health Risk Assessment (HRA) program will again be offered this fall online. All active (benefits-eligible) employees, retirees, and ancillary insureds have the opportunity to complete the HRA beginning Monday, Nov. 18, 2013. Active employees may access the HRA survey directly through the Firefly website by logging on to https://firefly.nebraska.edu using your personal Firefly username and password. Instructions for accessing the HRA survey by ancillary and retired employees will be included in the respective 2014 NUflex newsletter. The program will run for three weeks, ending with the NUflex enrollment deadline of Friday, Dec. 6, 2013 at 5 p.m. CST. The HRA survey must be completed each year in order for you and your covered dependents to receive the enhanced wellness and preventive services benefit for the following calendar year.

Participation is voluntary; however, by completing this short survey, you will receive a Personal Health Report that will help you assess and monitor your personal health status. The health survey will include a confirmation page at the end of the Personal Health Report that provides you with documentation that the HRA was successfully completed. Once completed, the Personal Health Report must be printed and/or saved in order for you to receive credit for completing the HRA survey.

Continued on Page 3
Calls for Papers

See Bulletin Board in 1107 for more information

- 2014 James A. Rawley Conference in the Humanities; UNL; DUE: 1 December
- Diálogos 11; University of Michigan; DUE: 1 December
- Society for the Interdisciplinary Study of Social Imagery; Colorado Springs, CO; DUE 9 December
- Department of Spanish & Portuguese; Ohio State University; DUE: 12 December
- Southwest Council of Latin American Studies; San Diego, CA; DUE: 20 December

Language Clubs

French Table
- Fridays
- 4pm-6pm
- Yia Yia’s
- #UNLMesa

Japanese Table
- Lvl 1: Mon // 4-5
- Lvl 2: Thur // 4-5
- Lvl 3: Wed // 3:30-4:30
- Kawasaki Reading Room

Komenský Club
- 4 Sept
- 6:30 pm
- Yia Yia’s
- #UNLKomensky

Komenský Club
- 4 Sept
- 6:30 pm
- Yia Yia’s
- #UNLKomensky

Russian Table
- Tuesdays
- 2-3:30pm
- 1107 OLDH
- #UNLRussClub

Portuguese Table
- 20 Sept // 5:00 pm
- Yia Yia’s
- #UNLBatePapo

Russian Club
- #UNLRussClub

Arabic Table
- Wednesdays
- 3:30pm-5:30pm
- 1126 OLDH
- #UNLArabicNadi

Stammtisch
- Tuesdays
- 5:30pm-7pm
- Panera Bread
- #UNLStammtisch

Continued from Page 2

If you are enrolled in the university’s Blue Cross Blue Shield medical plan and complete the HRA, you will receive the enhanced wellness and preventive services benefit for yourself and your covered dependents. Enhanced wellness and preventive services include:

* Annual preventive care allowance of $300 (for insureds age 2 and over)
* Dependent child (under age 2) preventive care allowance of $600
* 100 percent coverage, up to a $2,500 maximum, for a routine preventive colonoscopy once every 10 years beginning at age 50. (Services must be provided by a Blue Cross Blue Shield PPO Provider. Please note, per the new ancillary claims changes, that if colonoscopy lab services are provided out-of-network or outside the state of where the colonoscopy is performed, out-of-network charges may apply for those lab services.)
* $0 copay for generic prescription drugs through the CVS Caremark mail service program.

Your personal health information will remain confidential as the university will only have access to the aggregate information obtained from the survey. Aggregate data from each campus will be used to create goals for improving the health and well-being of employees.

If you have any questions, please call your Campus Benefits Office: UNL: (402) 472-2600, UNMC: (402) 559-4340, UNO: (402) 554-3660, UNK: (308) 865-8516, and UNCA: (402) 472-7162.
Modern Languages & Literatures

The department’s mission is, in both undergraduate and graduate teaching, to engage students in the intellectual work to which the faculty are committed; and to provide all students a foundation on which to build linguistic and multi-cultural competence. To quote from the 2011 report provided by the Office of the Senior Vice Chancellor for Academic Affairs to the state’s Coordinating Commission for Postsecondary Education: A person who chooses a major or minor in a modern language not only acquires indispensable skills in communication but receives a deep and well-articulated knowledge of the liberal arts, training in problem solving and the kind of understanding of cultures other than our own that is possible only through language.

For more information, visit modlang.unl.edu

Objectives and Goals

The department’s goals and strategic priorities are as follows:

- To promote innovative and interdisciplinary research and teaching that result in significant contributions to knowledge based on engagement with diverse people and ideas;
- To provide students with the skills and knowledge they need to succeed in an increasingly complex and globally interconnected world;
- To recruit and retain excellent faculty and students;
- To serve a diverse undergraduate student population;
- To serve the broader community through outreach activities.

DMLL achieves these goals by:

- Building faculty and program strength through research support, matching College travel awards and awarding summer research grants. Faculty participate in a number of interdisciplinary programs and are affiliated with or engaged in research and/or teaching with the Center for Digital Research in the Humanities; 19th Century Studies; Ethnic Studies; Women and Gender Studies; Judaic Studies; Global Studies; and Medieval and Renaissance Studies.
- Developing high impact retention programs and curricular offerings that meet student needs and promote student success. The Language Resource Center is the locus for tutoring and cultural activities (e.g. film series, conversation tables) for all language students. The Department staffs a Spanish Tutoring Center that provides peer one-on-one tutoring for all students; on-line tutoring programs; an advanced graduate student available to assist more advanced undergraduates in developing writing skills. The Spanish section has developed basic language courses designed for heritage learners and service learning courses that engage students with the local Hispanic community.
- Encouraging study abroad and providing study abroad opportunities for all students (i.e. grads and undergrads, majors and minors, general education students), equipping them to communicate successfully and succeed in a culturally and linguistically diverse country and world. DMLL each year typically awards over 90 scholarships to students for study abroad, with an average award of over $1,000.
- Supporting outreach activities such as the annual Language Fair, a recruitment event that brings over 1,000 high school students and their teachers to campus; and the Kawasaki Reading Room for Japanese Studies, with a library and cultural events open to the community.
Total Number of Faculty: 22

<table>
<thead>
<tr>
<th>Total Tenured/Tenure Track Professors</th>
<th>19</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Assistant Professors</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Associate Professors</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Full Professors</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Total Professors of Practice</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Assistant Professors of Practice</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Associate Professors of Practice</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Full Professor of Practice</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Total Research Professors</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Assistant Research Professors</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Associate Research Professors</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Full Research Professors</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Post-Doctoral Researchers</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Lecturers</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Joint Appointments (also represented in numbers above)</td>
<td>2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Total FTE of Staff: 2.5

<table>
<thead>
<tr>
<th>Administrative</th>
<th>3</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Technical/Lab Support</td>
<td>0</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Total Funded Graduate Students:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Graduate Teaching Assistants</th>
<th>27</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Graduate Research Assistants</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Fulbright Language Teaching Assistant</td>
<td>2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Undergraduate Majors

- French: 39
  - 1st Major: 14
  - Secondary/Dual Major: 25
- German: 35
  - 1st Major: 13
  - Secondary/Dual Major: 22
- Russian: 25
  - 1st Major: 10
  - Secondary/Dual Major: 15
- Spanish: 194
  - 1st Major: 97
  - Secondary/Dual Major: 97

Undergraduate Minors

- Czech: 5
- French: 78
- German: 46
- Japanese: 55
- Russian: 12
- Spanish: 437
Graduate Degrees
All graduate degrees are awarded as a Modern Language degree with a specialization in French, German, or Spanish.

- French: 7 MA students
- German: 7 MA students; 3 currently pursuing dual masters’ with Teaching, Learning & Teacher Education in CEHS
- Spanish: 9 MA students and 18 PhD students; 2 PhD students are currently pursing Certificate in Digital Humanities

Other Programs
- Kawasaki Reading Room for Japanese Studies
- Digital Humanities Specialization Certificate – sponsoring department
- Language Fair
  - A recruitment event that attracts over 1,000 high school students to campus for competitive events in 6 languages, as well as non-competitive cultural activities.
- Spanish Tutoring Center
  - http://modlang.unl.edu/content/under/spanish/tutoring/tutoringcenter.shtml
- Language Lab
CULTURAL AMBASSADORS: LANGUAGE and CULTURE ASSISTANTS

Teach, learn and travel

December 3rd, 2:30 p.m.

1126 OLDH (11th floor, Old Father)

Learn about this program sponsored by the Office of Education at the Embassy of Spain and other information of interest after graduating.
Charlotte Mandell
translator of Maurice Blanchot, Jonathan Littell, Abdelwahab Meddeb, François Bizot & others
&

Jordan Stump
translator of Eric Chevillard, Marie NDiaye, Marie Redonnet, Raymond Queneau, Jean-Philippe Toussaint & others
reading from their new books with
Two Lines Press

Marie NDiaye’s All My Friends
(translated by Jordan Stump)
&
Jonathan Littell’s The Fata Morgana Books
(translated by Charlotte Mandell)

co-sponsored with Two Lines Press
Jordan Stump is a Professor of French at the University of Nebraska-Lincoln. He has translated twenty-some works of contemporary French fiction into English, by writers such as Marie Redonnet, Eric Chevillard, Antoine Volodine, and Jean-Philippe Toussaint. His translation of Claude Simon’s *The Jardin des Plantes* won the French-American Foundation’s annual translation prize in 2001. He is also the author of two studies of the novels of Raymond Queneau, *Naming and Un Naming* and *The Other Book*.

Charlotte Mandell has translated over thirty books, including works by Blanchot, Proust, Flaubert, Maupassant, and Jean-Luc Nancy. Her most recent translated novels are Jonathan Littell’s *The Kindly Ones* and Mathias Énard’s *Zone*, a 517-page sentence. She is currently translating Énard’s new novel, *Street of Thieves*. Her website is [http://www.charlottemandell.com/](http://www.charlottemandell.com/).

Two Lines Press is a program of the nonprofit Center for the Art of Translation. The press, and the Center for the Art of Translation, both grew out of the *TWO LINES: World Writing in Translation* anthology series, which has been publishing international literature in translation for nearly 20 years. It has previously published Nobel laureates, Pulitzer Prize winners, MacArthur “Genius” grant recipients, PEN Translation grant recipients, and winners of dozens of leading national literary awards all over the world. Two Lines also puts a special emphasis on translation as an art form of its own, celebrating the complicated and creative process of rendering a foreign piece of literature in English.
Annual German Advent and Christmas Vesper Service

Sunday, December 15, 2013, 2:00 – 3:00 p.m.

Friedens Evangelical Lutheran Church
540 “D” Street, Lincoln, Nebraska

Leading the German portion will be The Rev. Frank Kerkemeyer,
Chaplain at Good Samaritan Society in Millard, NE

Leading the English portion will be
The Rev. Howard Rasmussen, Pastor at Friedens

Special Guest Soloist is Dr. Brian Pfaltzgraff,
Associate Professor of Music, Wartburg College, Waverly, Iowa.

Dr. Pfaltzgraff received his Bachelor of Music Education and German from Simpson College. He received his Master of Arts in German Literature and His Master of Music from Bowling Green State University; and a Doctorate of Musical Arts from the University of Michigan. Dr. Pfaltzgraff appears regularly with Union Avenue Opera in St. Louis, and has appeared in productions with Opera Theatre of St. Louis, the St. Louis Masterworks Chorale, Toledo Opera, the Lima Symphony, Toledo Symphony, the Detroit Symphony (Civic), Canton Civic Opera, Mansfield Symphony, the Ann Arbor Festival of Song, the Rochester (NY) Chamber Orchestra, the Oak Ridge (TN) Civic Music Association, and the Des Moines Metro Opera. He has held many fellowships and is the recipient of many awards.

We are very honored to have him sing for and with us at this special German Christmas event.

Cookies and drinks will be served in the Fellowship Hall following the service.

Please contact the Friedens Church office if you have any questions. 402-476-3888
NOTE: We are soliciting proposals only from the 4 host institutions, the CLTL, the CIC, and the CA system.

CALL FOR PROPOSALS
The University of Chicago Language Center together with

The Council on Language Instruction and the Multimedia Learning Center at Northwestern University
The Sandi Port Errant Language and Culture Learning Center at the University of Illinois at Chicago
The Department of Modern Languages at DePaul University
and
The Consortium for Language Teaching and Learning
The Committee on Institutional Cooperation (Big Ten)
The University of California Consortium

The CHICAGO LANGUAGE SYMPOSIUM 2014
Bridges to Everywhere: Language Learning Collaborations
April 25-26, 2014
University of Chicago

Join us on Friday evening for our opening keynote speaker:

Fernando Rubio
University of Utah

Proposals are sought for sessions on Saturday. Topics may include:

• Collaborating across levels, languages, disciplines, institutions
• Effective multimedia, effective instruction
• Cooperative projects and other shared endeavors
• Preparing language instructors to collaborate
• Research-based projects exploring shared curricula
• Sharing curricula to reach higher proficiency levels
• Collaboration in upper division courses
• From campus to community: collaborations beyond academia

Proposal submission deadline: February 1, 2014. All languages are welcome.

SYMPOSIUM SCHEDULE
Friday, April 25, 2014
Oriental Institute
U of C Hyde Park Campus
58th Street and University Avenue
6:30 pm Registration & Check-in
7:00 pm Keynote Address
8:00 pm Dinner Reception
Saturday, April 26th
The University of Chicago Language Center
Cobb Hall 2nd Floor
8:00-9:00 am Registration & Breakfast
9:00-10:30 am Session 1 (3x3 presentations)
10:30-11:00 am Break
11:00 am-12:30 pm Session 2 (3x3 presentations)
12:30-1:30 pm Catered Lunch
1:30-3:00 pm Session 3 (3x3 presentations)
3:00-4:00 pm Wrap-Up & Closing Reception
NOTE: We are soliciting proposals only from the 4 host institutions, the CLTL, the CIC, and the CA system.

Presentation Proposal Form for the Language Symposium 2014

April 25-26, 2016 – The University of Chicago

“Bridges to Everywhere: Language Learning Collaborations”

Name: ____________________________________________________________

Title: ______________________________________________________________

Department: _________________________________________________________

Institution: __________________________________________________________

Email: ______________________________________________________________

Proposals should include a title clearly indicating the topic and a clear description of a project or study and its implications. Preference will be given to proposals describing a study, project, curriculum or initiative with mention of its planning, implementation and outcomes, results or impact.

Presentations are limited to twenty minutes, followed by ten minutes for discussion.

Submission deadline Saturday, February 1, 2014

Title of Presentation: ________________________________________________

Language(s): ___________________________ Level: (beg, int, etc.) __________

Multimedia needs: ___________________________________________________

Description (limited to 250 words):

Please send to Catherine Baumann, ccbaum@uchicago.edu
ACTFL 2014 Call for Proposals Now Open

The 2014 ACTFL Annual Convention and World Languages Expo of the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) will be held November 21, 2013 through November 23, 2014, with pre-convention workshops on November 20 at the Henry B. Gonzalez Convention Center in San Antonio, Texas. The ACTFL Convention features more than 600 educational sessions covering the whole spectrum of the foreign language profession. The theme for the 2014 Convention is Reaching Global Competence.

The entire selection process is designed to provide attendees with an exciting array of sessions and events to further your knowledge and skills to become better, well-informed teachers and administrators. We welcome language educators at all levels and of all languages to submit a proposal.

Please note: We are using a new submission system this year, which has been designed to make the process quicker and easier. When you login, it is very important that you carefully read all the information in the Submission Guidelines before proceeding to complete your online submission. The submission deadline is Wednesday, January 15, 2014. All proposals for consideration must be submitted online and will not be accepted after the deadline date.

Visit the ACTFL website for more information and to submit your proposal now.